

Ñ

ÑAD-ÑUN

Ñadó. De origen otomí; pertenece al Estado de México.

Ñequedó. Del idioma otomí; se ignora el significado.

Ñucahua. En mixteco quiere decir pueblo de la cueva: de ñuhu, pueblo ó tierra, y cahua, cueva ó barranco; Cavua es el nombre mexicano que corresponde á Tepexic; el lugar Tepejillo pertenece á Oaxaca.

Ñucano. En mixteco significa pueblo grande: de ñuhu, pueblo ó tierra, y cano ó cuno, grande; lugar de Oaxaca.

Ñucóyo. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de México.

Los nombres mixtecos se encuentran en la misma situación fonética que los otomíes y mazahuas, tan alterados, que han quedado inconocibles; la lista mejor conservada es la del padre Fray Antonio Reyes, publicada en su Arte de la Lengua Mixteca de 1593, cuya copia manuscrita sacada en la Biblioteca Real de Berlín, ha servido para estos estudios.

Ñucuíne. Véase Ñuu cuiñe.

Ñucuisi. Nombre mixteco de la región zapoteca que corresponde al significado azteca de Tlaliztac ó Tlaliztac.

Ñuchio. Ñuu-chio, de origen mixteco; la radical ñuu significa palma; el nombre debe referirse al lugar que las tiene; pertenece á Oaxaca.

Ñudee. Véase Ñuuzai.

Ñuhuchita. Ñuhu-chita, en mixteco significa tierra de cuajilotes: de ñuhu, tierra ó pueblo, chita, cuajilote; la etimología es de mi amigo el Sr. D. Manuel Martínez Gracida, y el lugar pertenece á Huaxolotitlan, Estado de Oaxaca.

Ñuhundúa. Se llama en mixteco la ciudad de Oaxaca, antes Huaxyacac; en la compilación de nombres mixtecos del Padre Reyes, está escrito Nuunduvua, ó pueblo de los huaxis: pueblo, ñuu, y nduvua, huaxi.

Ñuhuxaañú ó Nuxañú, en mixteco significa tierra de sal nueva: de ñuhu, tierra, xaa, nueva, y ñu, sal; lugar del Estado de Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

Ñulayó. Del idioma mixteco; se dice Ipalapa; de dudosa significación; pertenece al Estado de Oaxaca.

Ñundedzi. Nombre mixteco de la región zapoteca que corresponde al significado azteca de Ocotlán, lugar de Oaxaca.

Ñundiyo. Palabra mixteca, del mismo significado azteca que Cholula; véase esta palabra.

Ñundayó. Se llama hoy en mixteco Silacayoapan,

ÑUN-ÑUT

pueblo del Estado de Oaxaca; en 1593 se llamaba Ñuundayu; la palabra mixteca es una traducción de la mexicana.

Ñunducha. Ñu-nducha, del idioma mixteco; radicales: ñuhu, tierra, y duchi, frijol; lugar de Tlacamama, Estado de Oaxaca.

Ñuni. De origen otomí; no se conoce el significado.

Ñunuduyu. De la Mixteca baja; pueblo de chilacayotes; el mismo lugar en mexicano lleva el nombre de Chilacayoapa, río de los chilacayotes; pertenece á Oaxaca.

Ñunzaa. Ñun-zaa, del idioma mixteco; radicales: ñuhu, tierra, y sandaa ó ñuhundaa, color azul; la palabra mixteca es una traducción de la mexicana Texupan, del pueblo, que quiere decir lugar azul, derivada de textutli, color azul, y de pan, lugar; pertenece á Oaxaca.

Ñuña y Nuyoo. De la lengua mixteca; el primero significa pueblo antiguo, derivado de ñu, pueblo, y de nuxanaa, antiguo; el segundo nombre significa tierra de los cántaros; hay que notar que en el Vocabulario mixteco del Padre Alvarado, de 1593, lugar antiguo se dice chuyoyata, y cántaro, yoonduta; lugares del Estado de Oaxaca.

Ñuñama. En mixteco quiere decir tierra del totomoxtle: de ñu, pueblo ó tierra, y ñama, totomoxtle, hoja de la mazorca del maíz; Amuzgos, lugar mixteco de la costa del Estado de Oaxaca; etimología del Sr. Gracida.

Ñuñuma. En mixteco significa pueblo del humo, ó pueblo de las nieblas: derivado de ñu, pueblo, ñuma, humo ó neblina; lugar del Estado de Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

Ñuñumá, Numá. En mixteco significa pueblo de la cera: ñuhu, pueblo, ñuma, cera; lugar de Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

Ñutechecuixe. En mixteco significa pueblo del higo montés: ñu, pueblo, tichicuixe, higo montés; el higo montés se llama también amate, en mexicano; el nombre de Amatlan es la traducción del mixteco; ambos significan, lugar de árbol del papel; pertenece á Oaxaca.

Ñutiaa. Significa en mixteco tierra de camotes: de ñuhu, tierra, y tiaa, camote.

En la lista de nombres mixtecos del Padre Reyes, Ñuundihi significa Camotlan; el lugar pertenece á Oaxaca.

Ñutiaa. En mixteco quiere decir pueblo de camotes: de ñuhu, pueblo ó tierra, tiaa, camote; en mexicano se llama Tecomatlan; lugar de Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

ÑUT-ÑUU

Ñutiaca. Ñu-tiaca, en mixteco significa pueblo de pescados: de ñuhu, pueblo, y tiaca, pescado; el lugar lleva un nombre mexicano que significa lo mismo que el mixteco, Michoacán; lugar de Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

Ñuticua. Ñu-ticuaa, en mixteco significa tierra de las naranjas: de ñuhu, pueblo ó tierra; ticuaa, naranja; aunque este fruto no era conocido en México antes de la conquista, la palabra ticuaa se encuentra en el Vocabulario mixteco del Padre Alvarado, de 1593.

El lugar se llama Naranjas y pertenece al Estado de Oaxaca.

La etimología pertenece al Sr. D. Manuel Martínez Gracida.

Ñutiucum. Ñu-tiucum, en mixteco significa tierra de moscas: de ñuhu, tierra ó pueblo, tiucum ó tiyuc, mosco.

Lugar de Oaxaca. Etimología del Sr. Martínez Gracida.

Ñutiyoho. Ñu-tiyoho, en mixteco significa tierra de las pulgas: derivado de ñuhu, tierra, y tiyoho, pulga; lugar del Estado de Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

Ñutoto. En mixteco quiere decir tierra ó pueblo de piedras; etimología: ñuhu, tierra ó pueblo, toto ó yuu-toto, piedra dura; Tepetlapa, nombre azteca del lugar, significa lo mismo; pertenece á Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

Ñutunvito. En mixteco significa pueblo de las vigas; etimología: ñuhu, pueblo ó tierra, y tunvito, madera ó vigas, en el Vocabulario mixteco de 1593, viga, huitu, palo ó madera, yutnu. Concierta el significado mixteco con el nombre mexicano de Huapanapa, que lleva el lugar y que debe escribirse Huapalapa, lugar de vigas ó tablas; pertenece á Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

Ñuua. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tepuztlan ó Tepoztlan.

Ñuucaa ó Ñuñuma. Palabra mixteca de la costa, que corresponde al significado azteca de Puctla ó Poctlan, lugar de Oaxaca: numa, quiere decir humo, confirma la traducción del Padre Reyes.

Ñuu cuiñe. Nombre mixteco de Cuiquila, Estado de Oaxaca, que significa, según el Sr. Belmar, pueblo que se angosta y se agranda; el Padre Fray Antonio de los Reyes dice que significa lo mismo que Cuiquila, del idioma mexicano.

Ñundzaa. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Totomehuacan.

Ñundzai. Nombre de lugar de la Mixteca Baja, que corresponde al significado azteca de Huaxuapa, hoy Huajuapán de León, del Estado de Oaxaca.

Ñundzinitáhu. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tlatlapanalá ó Tlatlapanalán.

Ñundzita. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tlaxcalla.

Ñundzocoyoco. Palabra mixteca que correspon-

ÑUU

de al significado azteca de Atzcapuçalco ó Azcapotzalco.

Ñuu naho. Nombre mixteco de la región de Teutila, que corresponde al significado azteca de Huitzila, propiamente Huitzilán; lugar del Estado de Oaxaca.

Ñuundaa. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Texupa ó Texopa; pertenece á la Mixteca alta, del Estado de Oaxaca.

Ñuundaya. Del idioma mixteco; en mexicano significa, el pequeño Chalco, Chalcatongo, Chalcatongo; pertenece á la Mixteca alta, Estado de Oaxaca.

Ñuundecu. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Achiutla ó Achiotla; pertenece á la Mixteca alta; Estado de Oaxaca.

Ñuundihi. Nombre de lugar de la Mixteca baja, que corresponde al significado azteca de Camotlan; pertenece al Estado de Oaxaca.

Ñuundodzo. Nombre mixteco de la región zapoteca que corresponde al significado azteca de Guaxilotitlan; pertenece al Estado de Oaxaca.

Ñuunduchi. Nombre mixteco que corresponde al significado azteca de Etlá; pertenece á la región zapoteca del Estado de Oaxaca.

Ñuunduhaita. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Xuchimilco ó Xochimilco.

Ñuunduta. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Coaxtepec.

Ñuundutayhua. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tacuba ó Tlacopa.

Ñuunduvuanano. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Atlacubaya, que hoy lleva el nombre de Tacubaya, y antes el de Atlacuihuayan.

Ñuundayu. Nombre mixteco de lugar que corresponde al significado azteca de Tzilacayoapa ó Tzilacayoapan; pertenece á la Mixteca baja, Estado de Oaxaca.

Ñuunicahatoñena. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tlalmanalco.

Ñuuniñe. Pueblo de la Mixteca baja del Estado de Oaxaca; el nombre azteca Tonalá, significa lugar caliente ó del sol, y es el que lleva también el mismo pueblo, Tonalán.

Ñuunuuyutnu. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Coahunahuac, hoy Cuernavaca, y propiamente Cuahnahua.

Ñuuñaña. Nombre de lugar de la Mixteca baja que corresponde al significado azteca de Cuyotepec ó Coyotepec; Estado de Oaxaca.

Ñuuquaha ó Nuucua, del idioma mixteco; en mexicano se llama el lugar Atlatlauca ó Atlatlahcan; pertenece á la Mixteca alta, Estado de Oaxaca.

Ñuuquende. Nombre mixteco de lugar que corresponde al significado azteca de Chiautla ó Chiyahtla; pertenece á la Mixteca baja, Estado de Oaxaca.

ÑUU

Ñuusaha. Nombre de lugar de la Mixteca baja que corresponde al significado azteca de Yxitlan ó Ixcitlan, del Estado de Oaxaca.

Ñuusijnahua. De la costa; palabra mixteca que significa lo mismo que en azteca Xicayan; pertenece al Estado de Oaxaca.

Ñuuteccucu. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tezcucu ó Texcoco.

Ñuutechiyo. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Itztapalapa ó Ixtapalapan.

Ñuutechiyo dzuchi. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Itztapalapa ó Iztapalapan.

Ñuuteyaca. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Mechuan, hoy Michoacán.

Ñuutnoo. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tilantongo; pertenece a la Mixteca alta, Estado de Oaxaca.

Ñuutnusacu. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tlatelolco.

Ñuutoto uvui. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tepetlaoztoc.

Ñuututu. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Amaquemeca ó Amaquemecan.

Ñuu, uñana. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Cuyocan ó Coyoacan.

Ñuuya. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Chimalhuacan Chalco.

ÑUU-ÑUY

Ñuuyehui. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Cuitlahuac.

Ñuuyodaye. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Toluca ó Toloacan.

Ñuuyoo. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Metztitlan.

Ñuuyucucuo. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Coatepec.

Ñuuyuhua. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tenango.

Ñuuyusa dzuchi. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Chimalhuacan Atenco.

Ñuuyuvui. Nombre de lugar de la Mixteca Baja, que corresponde al significado azteca de Petlaltzingo ó Petlaltzineo; pertenece al Estado de Oaxaca.

Ñuuyuvuiyoo. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Acapetlahuac.

Ñuuyyondoho. Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tepapayeca, Tepapayecan.

Ñuxacun. Ñu-xacum, en mixteco significa pueblo de la muralla ó cercado: de ñuhu, pueblo ó tierra, y yexacum, cercado. La palabra Chinanco significa lugar cercado ó amurallado; este nombre que lleva el lugar es una traducción del mixteco; pertenece a Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

Ñuyoso. Ñu-yoso, en mixteco quiere decir tierra plana: de ñuhu, tierra, yoso, llano; el nombre mexicano del lugar, Tlalixtlahuaca, significa llanura de tierra; pertenece al Estado de Oaxaca; etimología del Sr. D. Manuel Martínez Gracida.

OAC-OCE

Oacalco. Ohua-cal-co, casa ó templo de las espigas, ó de la diosa de las mieses de la mitología mexicana: ohuatl, espiga, calli, casa, y co, lugar.

Oacatzingo. Ohua-cal-tzincó, diminutivo azteca de Ohuacalco, ó su reverencial, pues Ohuacalco significa, en el templo de las espigas ó de la deidad Centeotl; la terminación tzineo es de respeto para las deidades; pertenece al Estado de Guerrero.

Oapan. Ohua-pan, del mexicano: ohuatl, caña de maíz, y la final pan, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

Oaxaca. Véase Huaxyacac.

Oaxtepec. Debe escribirse Huaxtepec; véase esta palabra.

Oba. Vocablo cahita que quiere decir ascua, brasa de fuego; de Sinaloa.

Obalomas. Parece que tiene la radical oba, del nombre anterior; lugar de Sinaloa.

Obos. Hay dos lugares con el mismo nombre en Juquila, del Estado de Oaxaca; se ignora el significado.

Ocelotepec. Ocelo-tepec, del idioma mexicano;

OCE-OCO

lugar del tigre: derivado de ocelotl, Felis onza, L., y de la final de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

Ocelotepec. Variante.

Figura del Códice de Osuna.

Ockmanzacab. Palabra del idioma maya que significa, paseador nocturno.

Ocoapan. Oco-apan, río de los ocotes: la terminación apan, que dice río, y el figurativo de ocotl, conifera, Pinus teocote, de Sheid.

Figura de la Matricula de los Tributos de Moctezuma.

Ocoapan. Lugar del Estado de Tabasco; véase el nombre anterior.

Ocobiachic. Lugar del Estado de Chihuahua; del idioma tarahumar.

Ocochic. Nombre tarahumar; pertenece a Chihuahua.

Ocoixtlahuacan. Oco-ixtlahuacan, bosque extenso de ocotes, en lengua mexicana: ocotl y la terminación compuesta ixtlahuacan.

Ocojala. Oco-xala, arrenal de los ocotes, en len-

OCO

gua mexicana: ocotl, ocote, y xalla, colectivo de xalli, arena.

Ocolco. O-col-co, antigua frontera entre México y Xochimilco; lugar en que tuerce ó se encorva el camino: otl, camino, coloa, encorvar, y co, final de lugar.

Ocomantla. Oco-ma-n-tla, nombre colectivo mexicano en que entran las radicales ocotl, ocote, árbol, ma, tomar, y tla, abundancial.

Ocón. Nombre de lugar perteneciente al Estado de Chihuahua.

Oconagua. Oco-nahuac, junto al ocotal; de la lengua mexicana: ocotl, ocote, y nahuac, cerea; antiguo lugar del Reino de Nueva Galicia y hoy del Estado de Jalisco.

Ocopetatitla. Oco-petla-ti-tla, entre los helechos, en idioma mexicano: ocopetlatl, helecho, y la final colectiva titla.

Ocopetlatl se compone de ocotl y petlatl, estera; pertenece al Estado de Oaxaca.

Ocopipila. Oco-pi-pil-la, sitio de parada de la peregrinación azteca; lugar de pequeños, muy pequeños ocotes: ocotl, ocote, pil, diminutivo, y pi-pil, frecuentativo, la, final de colectivo.

Ocopolco. Oco-pol-co, del mexicano; en el ocotal destruido: de ocotl, poloa, destruir, y la final co, de lugar.

Ocopulco. Es el mismo nombre de Ocopolco; véase esta palabra; el lugar pertenece al Estado de México.

Ocorare. Lugar del Estado de Chihuahua.

Ocorla y Ocorlita su diminutivo; lugares de Coahuila, del Estado de Michoacán.

Ocoro. De ignorada significación; pertenece a la lengua cahita.

Ocoroni. Quizá es nombre que viene del ocoroni, lengua perdida en Sinaloa.

Ocoroni. Nombre de un río, de la tribu que vivió en sus márgenes, y del idioma que ésta habló y ya es perdido.

Ocosingo. Oco-tzineo, diminutivo mexicano de Ocotla, ocotal; lugar de Chiapas.

Ocosotepec. Ocotzo-tepec. pueblo de la resina del pino, llamada trementina ú ocozocotl; la final tepec, termina el nombre.

Ocotal. Nahuatlismo derivado de ocote, ocotl, en mexicano; lugar de Chiapas.

Ocotamimilo. Ocotla-mimilo-e, lugar de ocotes muy crecidos, en lengua mexicana: ocotl, ocote, mimilo ó mimiltie, grande ó espeso, y la final e, de lugar.

Ocotan. Oco-tlan: ocotl y tlan; lugar de ocotes, en mexicano.

Ocote, Ocotes, Ocotal, Ocotillo, Ocotilla, Ocotito, derivados del nombre azteca ocotl árbol de las coníferas, Pinus teocotl, Cham. y Schl.; palabra tan abundante como el mismo árbol en las regiones frías.

Ocotelulco. Oco-telul-co, lugar de los tlateles ó templos del ocotal; radicales: ocotl y la terminación

OCO

compuesta teloleo. Uno de los cuatro barrios en que estaba dividida la ciudad de Tlaxcala.

Ocotengo. Oco-tenco, orilla del ocotal: ocotl y la final tenco, de la lengua mexicana; lugar del Estado de Jalisco.

Ocotepec. Oco-tepec, de la lengua mexicana; lugar de ocotes: ocotl y la final tepec.

Figura de la Matricula de los Tributos.

Ocotepec. Variante de la época colonial.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

Ocotepeque. Ocotepec, ciudad y distrito de la República de Honduras; fué fundada antes de la conquista, pues cuando llegaron, en 1530-1536, Pedro de Alvarado y Francisco Montejo, se llamaba Ocotepec, y sus moradores hablaban ya la lengua mexicana.

Ocotequila. Oco-tequi-la, lugar en que se corta el ocote, en lengua mexicana: ocotl, ocote, y el verbo tequi, cortar, la final la, es abundancial como tla; pertenece el lugar al Estado de Guerrero.

Ocotie. Oco-tie, metaplasmo fonético del nombre mexicano Oco-itie, dentro del ocotal; lugar antiguo del Reino de Galicia.

Ocotique. Ocotie; véase esta palabra; lugar de Jalisco.

Ocotitla. Oco-titla, colectivo de ocotl; sinónimo de Ocotla.

Ocotitlan. Oco-titlan, sinónimo de Ocotlan; lugar del Estado de Guerrero.

Ocotla. Oco-tla, del azteca; abundancial de ocotl, ocote, árbol de las coníferas.

Ocotlamanic. Oco-tlamani-e, del idioma mexicano; lugar de ocoterros ó de los que toman ó cortan el ocote; radicales: ocotl, tlamani, substantivo verbal que significa cortador, y la final e, de lugar.

Ocotlan. Oco-tlan, lugar de ocotes, en mexicano: ocotl y la final tlan; hay diez y seis lugares con este nombre en el Estado de Oaxaca.

Ocotusco. Oco-toch-co, lugar del conejo de ocote, en lengua mexicana: ocotl y tochtli; pero con el nombre de ocochtli se llama al gato montés, así es que el nombre significa, lugar de gato montés, Lynx rufa, Guldensttdt.

Ocoxale. Oco-xalli, del azteca; substantivo que significa arena del ocotal: ocotl, ocote, xalli, arena.

Ocoxaltepec. Oco-xal-tepec, del mexicano; pueblo del arrenal del ocotal: ocotl, xalli y tepec.

Ocoxochitl. Oco-zochitl, planta mexicana descrita por Hernández; nombre compuesto de ocotl y xochitl, flor; flor de ocote; la hierba es trepadora.

Ocoxocauhtla. Ocoxo-cuauhtla, de la lengua mexicana; bosque ó abundancia del ocoxochil; radicales: ocoxochitl y el colectivo cuauhtla.

Ocoxotla. Oco-xotla, Oco-xoch-tla, colectivo mexicano de ocoxochitl.

Ocoyacac. Oco-yaca-c, de lengua mexicana; en la punta ó extremidad del ocotal: ocotl, yacatl, y la c, final, son sus radicales.